

SIEGESAKKLAMATIONEN,  
PHANTOMWÖRTER UND EIN FRAGMENT  
DES JOHANNES ANTIOCHENUS  
(FR. 214 MÜLLER = 306 ROBERTO =  
237 MARIEV)\*<sup>1</sup>

Akklationen hatten in der Spätantike ihren festen Platz in der politischen Kommunikation.<sup>2</sup> Die auf diese Weise transportierten Botschaften entsprangen der akklamierenden Menge keinesfalls spontan, sondern folgten zumeist klaren Regeln. Zu bestimmten Anlässen wurden bestimmte Botschaften akklamiert. Einen besonderen Platz nahmen hier die sog. Siegesakklamationen ein, die in der Historiographie und im Zeremonienbuch sowie, seit Erik Petersons Sammlung, auch inschriftlich gut belegt sind.<sup>3</sup> Das anwesende Volk ruft dem Kaiser Αὐγουστε, σὺ νικᾷς zu.<sup>4</sup> Auch belegt ist die Akklamation auf die πίστις τῶν βασιλέων ... τῶν ἀγούστῶν ... τῆς πόλεως.<sup>5</sup> Die im Zeremonienbuch überlieferte Akklamation auf Justin I.: Ἰουστίνε ἀγούστε, σὺ νικᾷς spiegelt sich in Corippus Panegyricus auf Justin II.: *tu vincas, Iustine!*<sup>6</sup> Die Nähe der Akklamation von σὺ νικᾷς, νικᾷ oder νικά zur Prophezeiung Konstantins ist offensichtlich: τοῦτῳ νικά.<sup>7</sup> Für Konstantin ist

\*) Für wertvolle Hinweise und Kritik danke ich Matthias Becker und Robert Kirstein (beide Tübingen) sowie Avshalom Laniado (Tel Aviv).

1) Fragmenta Historicorum Graecorum, ed. C. Müller, Paris 1851, IV, 535–622; V 1, Paris 1873, 27–38; Ioannis Antiocheni Fragmenta ex Historia Chronica. Introduzione, edizione critica e traduzione a cura di U. Roberto, Berlin / New York 2005; Ioannis Antiocheni Fragmenta quae supersunt omnia rec. anglice vertit indicibus instr. S. Mariev, CFHB Ser. Berol. XLVII, Berlin / New York 2008. Vgl. zu den neuen Ausgaben P. Van Nuffelen, John of Antioch, Inflated and Deflated. Or: How (Not) to Collect Fragments of Early Byzantine Historians, Byzantion 82 (2012) 437–450.

2) P. Maas, Metrische Akklamationen der Byzantiner, ByzZ 21 (1912) 28–51 (= Kleine Schriften, München 1973, 393–418); Ch. Roueché, Acclamations in the Later Roman Empire. New Evidence from Aphrodisias, JRS 74 (1984) 181–199; H.-U. Wiemer, Akklamationen im spätrömischen Reich. Zur Typologie und Funktion eines Kommunikationsrituals, Archiv für Kulturgeschichte 86 (2004) 27–73.

3) E. Peterson, ΕΙΣ ΘΕΟΣ. Epigraphische, formgeschichtliche und religionsgeschichtliche Untersuchungen, Göttingen 1926, 152–163, mit Ergänzungen v. Chr. Marksches / H. Hildebrandt in der Neuausgabe E. Peterson, Heis Theos. Epigraphische, formgeschichtliche und religionsgeschichtliche Untersuchungen zur antiken „Ein-Gott“-Akklamation, Ausgewählte Schriften 8, Würzburg 2012, 561.

4) So bei Leo I.: De caerim. I 91, p. 411,9 Reiske; Justin I.: I 93, p. 429,10, 430,2,8; Kaiserin Ariadne: I 92, p. 419,6.13–14, 425,2. Die Akklamationen finden sich nicht bei Leo II. (c. 94) und Justinian (c. 95).

5) De caerim. I 70, p. 348,18–19.

6) Cor. Iust. 1,358.

7) Eus. V. Const. 1,28,2.

das Kreuz nicht nur ein σωτήριον τρόπαιον, sondern auch ein νικητικόν τρόπαιον.<sup>8</sup> Das Consulardiptychon des Probus (cos. 406), welches nicht den Consul selbst, sondern Kaiser Honorius darstellt, zeigt eine Spur der Formel *tu vincas*.<sup>9</sup> Auf dem linken Flügel trägt der Kaiser – wohl in Reminiszenz an Konstantins Erscheinung – ein *labarum* mit der Aufschrift: *in nomine XPI vincas semper*.<sup>10</sup> Durch die Siegesakklamationen wurde der Kaiser in die Nähe zum Erlöser gerückt, dem die gleichen Zurufe zuteil wurden: ὁ σωτῆρὸς νικᾷ und Ἰς Χρ νικᾷ.<sup>11</sup> Daneben sind diese Akklamationen auch für den Senat (σύγκλητε Ρωμαίων, σὺ νικᾷς)<sup>12</sup> und die Zirkusparteien (νικᾷ ἡ τύχη Πρασίνων und νικᾷ ἡ τύχη Βενέτων)<sup>13</sup>, aber auch für andere Gruppen überliefert.<sup>14</sup> Auch der umgekehrte Fall, in dem *νικά* als *nica* wiedergegeben wird, ist in Akklamationen auf Wagenlenker und Schauspieler belegt.<sup>15</sup> Die von Alan Cameron zusammengestellte Liste von Inschriften ließ sich noch weiter ergänzen, etwa mit einer pompejanischen Akklamation auf einen Schauspieler: *Paris innucte nica*.<sup>16</sup> Aufgrund der großen Anzahl der Belege aus dem Westen hat Came-

8) Eus. V. Const. 1,37,1; 2,6,2. Hierzu jetzt J. Wienand, *Der Kaiser als Sieger. Metamorphosen triumphaler Herrschaft unter Constantin I.*, Berlin 2012, 271.

9) CIL V 6836 = ILS 8991. R. Delbrück, *Die Consulardiptychen und verwandte Denkmäler*, Berlin / Leipzig 1929, Nr. 1 = W. F. Volbach, *Elfenbeinarbeiten der Spätantike und des frühen Mittelalters*, Mainz <sup>3</sup>1976, Nr. 1 = C. Olovsdotter, *The Consular Image. An Iconological Study of the Consular Diptychs*, Oxford 2005, pl. 14. Zur Darstellung des Honorius: ebd., 186.189.203.

10) A. Sartori, 'Eburnea verba', in: M. David (Hrsg.), *Eburnea diptycha. I dittici d'avorio tra antichità e Medioevo*, Bari 2007, 221–243, hier 232 (mit einer Detailaufnahme: 243, Taf. 7); L. Cracco Ruggini, *Tra fine IV e inizi V secolo in due dittici. Qualche problema*, *Felix Ravenna* 157/160 (2001/04) [2010] 75–120 mit weiterer Literatur. Zur *victoria* in Diptychen: Olovsdotter (wie Anm. 9) 132–146.186, die diese Inschrift aber nicht behandelt.

11) Vgl. etwa I.Ephesos IV (I.K. 14), 1366; VII 2 (I.K. 17,2), 4247.4249; die Belege bei Peterson (wie Anm. 3) 152–154.561 sowie *De caerim.* I 91, p. 411,11 und I 96, p. 439,19–20: τὸν Χριστὸν σεβόμενος ἀεὶ νικᾷς. Zum Zusatz ἀεὶ: Peterson (wie Anm. 3) 154 Anm. 1; zur Nika-Akklamation auf Christus: H. Heinen, *Eine neue alexandrinische Inschrift und die mittelalterlichen laudes regiae*, in: G. Wirth (Hrsg.), *Romanitas-Christianitas* (Festschrift J. Straub), Berlin / New York 1982, 675–701, hier 675–679.

12) *De caerim.* I 93, p. 427,2–3.

13) Grüne: I.Ephesos IV (I.K. 14), 1193–94; *De caerim.* I 70, p. 348,13.20; Blau: I.Ephesos IV, 1198; *De caerim.* I 70, p. 348,12.19. Vgl. L. Robert, *Hellenica XI–XII*, Paris 1960, 491–493; R. Keydell, *Gnomon* 47 (1975) 293 (= Kleine Schriften, Leipzig 1982, 681).

14) Vgl. E. Stein, *Histoire du Bas-Empire*, Paris 1949, II 451 Anm. 1; weitere Belege bei Al. Cameron, *Porphyrius the Charioteer*, Oxford 1973, 76–77.

15) A. und E. Alföldi, *Die Kontorniat-Medaillons*, Berlin / New York 1976, I 1, Nr. 204 (= 328): *Laurenti nica*; 369 (= 383): *Eutime nica*; 458 (= 464): *Iohannes nicas*; 478: *Karamelle nicas*; 499: *Pannoni nika*; 514: *Aeliane nica*; 641: *Asturi nika*. Vgl. dazu Cameron (wie Anm. 14) 78.

16) AE 1977, 222; AE 1985, 288 (Pompei); ähnlich AE 1983, 656 A–B. Vgl. auch Fr. O. Weise, *Die griechischen Wörter im Latein*, Leipzig 1882, 468 und Cameron (wie Anm. 14) 76–77.

ron in diesen Anrufungen sogar „the standard cry of Western circus audiences“ gesehen.<sup>17</sup>

Es ist bekannt, daß in der Spätantike die Grenzen zwischen den beiden herrschenden Sprachen oft verschwammen, besonders dort, wo das Latein des Militärs auf griechischen Boden fiel und echtes Verständnis dieser Sprache nicht mehr gegeben war, auch wenn die Amtssprache der Soldaten nach wie vor Latein war. Das Zeremonienbuch berichtet, wie bei der Krönung Leos II. (475) das Volk griechisch, das Militär hingegen lateinisch akklamiert habe.<sup>18</sup> Dies erklärt auch, warum in einer sonst griechischen Inschrift Justinians aus der Nähe Milets Name und Titel des Kaisers lateinisch geschrieben sind: Ἐν ὀνόματι τοῦ δεσπότητος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν Αὐτοκράτορ (sic!) Κέσαρ Φλ. *Iustinianus Alamannicus Gothicus Fragiscus Germanicus Gallicus Alanicus Euandalicus Af(ri)canus εὐσεβῆ[ς] ἔνδοξος νικητῆς κτλ.*<sup>19</sup>

In Militär und Verwaltung wurden lateinische Begriffe oder Befehle oftmals nicht übersetzt, sondern gräzisiert. An erster Stelle ist hier der Gebrauch von Αὐγούστος neben Σεβαστός seit Konstantin zu nennen.<sup>20</sup> So wurde aus einem *comes rerum privatarum*, der griechisch κόμης τῶν θείων περιβότων heißt<sup>21</sup>, ein κόμης περιουσιῶν<sup>22</sup>, aus einem *comes sacrarum largitionum* ein κόμης τῶν θείων λαργιτιῶν<sup>23</sup>, obwohl es die griechische ἀρχὴ τῶν βασιλείων θησαυρῶν gab.<sup>24</sup> *Vicarius* wird in ein und demselben Papyrus sowohl mit οὐκάρτος als auch mit βικάρτος transkribiert,<sup>25</sup> *vindex* mit βίνδιξ.<sup>26</sup> Diese Beispiele mögen genügen, um das Phänomen zu verdeutlichen.<sup>27</sup>

17) Cameron (wie Anm. 14) 79.

18) De caerim. I 94, p. 431,12–14: καὶ ἔκραζον, ὁ μὲν δῆμος Ἑλληνιστί, πρότεροντες τὸν βασιλέα ἀνελεθεῖν, οἱ δὲ στρατιῶται Ῥωμαῖστί.

19) Ed. pr. H. Gelzer, Byzantinische Inschriften, ByzZ 3 (1894) 21–22 = CIL III 13673 = H. Grégoire, Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Asie Mineure, Brüssel 1922, Nr. 220 = I.Milet VI 3, 1575a mit Komm. v. D. Feissel (wieder in: ders., Documents, droit, diplomatique de l'Empire romain tardif, Paris 2010, 325–338, hier 325–329).

20) Vgl. B. Salway, Constantine Augustos not Sebastos, in: J. Drinkwater / B. Salway (Hrsg.), Wolf Liebeschuetz Reflected, London 2007, 37–50.

21) Malch. fr. 13 Dindorf (FHG IV, p. 121) = 17,21 Blockley = 13,25–26 Cresci; I.Keramos (I.K. 30), 65,2.

22) I.Ephesos IV (I.K. 14), 1323,6–7: ἀπὸ κομίτων περιουσιῶν.

23) IGLS III 2, 1142.

24) Joh. Ant. fr. 211 Müller (FHG IV, p. 618) = 303,14 Roberto = 234, p. 426,16–17 Mariev. Zu diesen Titulaturen: R. Delmaire, Largesses sacrées et res privata. L'aerarium impérial et son administration du IV<sup>e</sup> au VI<sup>e</sup> siècle, Rom 1989, 18–23.

25) P.Oxy. XVI 1883,2.11 (504).

26) Malal. 16,12, p. 327,75 Thurn. Vgl. hierzu H. Hofmann, Die lateinischen Wörter im Griechischen bis 600 n. Chr., Diss. Erlangen-Nürnberg 1989, 59.

27) Weitere Beispiele bei Hofmann (wie Anm. 26) passim und Arch. Cameron, Latin Words in the Greek Inscriptions of Asia Minor, AJPh 52 (1931) 232–262, dessen Liste sich vermehren ließe. Vgl. jetzt das Lexikon der lateinischen Lehnwörter in den griechischsprachigen dokumentarischen Texten Ägyptens, hg. v. I.-M. Cervenka-Ehrenstrasser / J. Diethart, Wien 1996 ff.

Von der militärischen Sprache ist es nur ein kurzer Weg zur Akklamation – und hier findet sich dasselbe Phänomen. Ein Fragment aus der *Chronik* des Johannes Antiochenus berichtet, daß Soldaten Kaiser Zenos, als sie nach vierjähriger Belagerung 488 unerwartet den Usurpator Flavius Illus und seinen Protégé, den Gegenkaiser Leontius, gefangennehmen, ausrufen: Ζήνων Αὔγουστε τούμβικας.<sup>28</sup> In den beiden neuen Johannes-Ausgaben finden sich hierzu keine Kommentare, auch wenn beide Herausgeber richtig übersetzen.<sup>29</sup> Auch ein Fragment aus Malalas bietet \*τούμβικας in einer Akklamation: Ὑπάτιε αὐγουστε τούμβικας,<sup>30</sup> ebenso das Zeremonienbuch in einer Akklamation auf Kaiser Anastasius: Ἀναστάσιε αὐγουστε, τούμβικας.<sup>31</sup> Karl Müller hatte in seiner Edition des Johannes Antiochenus bereits erkannt, daß es sich hier um eine gräzisierte Form des lateinischen *tu vincas* – statt *σὺ νικῶς*, *νικῶ*, *νικά* oder des Optativs *νικῶης* – handelt. Er ließ den Text aber, unter Verweis auf die Malalas-Stelle, ebenso unverändert wie Mommsen.<sup>32</sup> Ernst Stein hatte vermutet, daß alle Belege für *tu vincas* im Zeremonienbuch ursprünglich \*τούμβικας gelautet hätten und erst in einer späteren Redaktion in *σὺ νικῶς* emendiert worden seien, nur die genannte Akklamation auf Anastasius sei hierbei übersehen worden.<sup>33</sup> Dieser Annahme hat Alan Cameron unter Berufung auf J. B. Bury widersprochen, der gezeigt hatte, daß die entsprechenden Kapitel im wesentlichen ihre ursprüngliche, aus dem 6. Jh. stammende Gestalt behalten hätten.<sup>34</sup>

Eine andere Form dieser gräzisierten lateinischen Akklamation ist ebenfalls gebräuchlich. Sowohl das *Chronicon Paschale* als auch Theophanes Confessor verwenden den Ausdruck τοῦ βίγκας.<sup>35</sup> Diese Form ist ebenfalls inschriftlich belegt:

28) Joh. Ant. fr. 214 Müller (FHG V 1, p. 28) = 306,86 Roberto = 237, p. 440,22 Mariev (aus Exc. de ins., p. 139,17–18 de Boor). Vgl. U. Roberto, Sulla tradizione storiografica di Candido Isaurici, *MedAnt* 3 (2000) 707. Zur Usurpation des Illus: R. Kosiński, *The Emperor Zeno. Religion and Politics*, Krakau 2010, 147–154.

29) Roberto: „Vinci Zenone Augusto!“ – Mariev: „Zeno Augustus, may you conquer!”

30) Exc. de ins., p. 172,14 de Boor = Malal. 18,71, p. 395,\*7 Thurn.

31) De caerim. I 92, p. 424,12. Vgl. jetzt Constantine Porphyrogenetos, *The Book of Ceremonies. With the Greek Edition of the Corpus scriptorum historiae Byzantinae* (Bonn 1829), hg. v. A. Moffatt / M. Tall, Canberra 2012, I 424.

32) Müller im Komm. z.St. (FHG V 1,28–29); T. Mommsen, Bruchstücke des Johannes von Antiochia und des Johannes Malalas, *Hermes* 6 (1872) 327, Z. 43: Ζήνων Αὔγουστε τούμ βίκας (sic!) mit der Übersetzung: *Zeno Auguste tu vincas* (330).

33) Stein (wie Anm. 14) 451 Anm. 1.

34) J. B. Bury, *The Ceremonial Book of Constantine Porphyrogenetos*, *English Historical Review* 22 (1907) 209–227,417–439, hier 213; Cameron (wie Anm. 14) 77–78; Moffatt / Tall (wie Anm. 31) XXVI–XXVII.

35) Chron. Pasch., p. 623,21 Dindorf: Αὔγουστε Ἰουστινιανέ, τοῦ βίγκας; Theoph. a. m. 6071, p. 384,13 Classen: Ἀναστασία αὐγούστα, τοῦ βίκας = p. 249,28 de Boor: Ἀναστασία αὐγούστα, τούβικας mit der Variante τοῦ βίκας (sic!), diese Stelle verzeichnet bei G. W. H. Lampe, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, 1398, s.v. τούβικας. Vgl. auch die Variante Ἰουστίνε αὐγουστε TVINCAS: ACO III 27, p. 72,14.15.21; 74,25.30; 75,32 Schwartz; im Apparat p. 72 auch TVINCAC und TUNBICAC. Das Lexikon zur byzantinischen Gräzität, Wien 2001 ff., ist noch nicht beim entsprechenden Faszikel 8 angelangt.

Neben der bekannten Siegesinschrift auf den Wagenlenker Porphyrius (σο βίνκας, Πορφύρι)<sup>36</sup> ist mittlerweile auch eine Anrufung Justinians aus dem phrygischen Hierapolis bekannt: Ἰουστ[ι]νιαν[ἔ] Ἄγουσ[τε] (sic!) τοῦ βί[ν]κας, Πολλὰ τὰ ἔτη τοῦ βασιλέως.<sup>37</sup> Diese Anrufung entspricht im wesentlichen einer bei Theophanes überlieferten Anrufung: ἔτη πολλά, Ἰουστινιανὲ αὔγουστε· τούβικας.<sup>38</sup> Ganz ähnlich für Kaiser Heraclius und Mitglieder seiner Familie: (A) Κωνστατίνε αὔγουστε τοῦ βίνκας – (B) Ἡράκλειε αὔγουστε τοῦ βίνκας – (C) Εὐδοκία αὔγουστε τοῦ βίνκας.<sup>39</sup> Nicht abschließend geklärt ist die Lesung eines Monogramms aus justinianischer Zeit.<sup>40</sup>

Alle diese Belege stammen aus einer Zeit, als der ursprünglichen lateinischen Akklamation auf den siegreichen Feldherrn kein echtes Verständnis mehr entgegengebracht wurde. Daher ist es nachvollziehbar, wenn die Herausgeber der beiden neuen Johannes-Editionen \*τούμβικας nicht emendieren, sondern als genuines Merkmal späntiker Gräzität gelten lassen. Während \*τούμβικας offenbar rein nach dem Laut gebildet wurde, bewahrt die Form τοῦ βίγκας / βίνκας noch eher den Charakter der ursprünglichen lateinischen Akklamation auf den siegreichen Feldherrn: *tu vincas*.

Tübingen

Christoph Begass

36) Cameron (wie Anm. 14) 78.

37) E. Miranda, *Acclamazioni a Giustiniano I. da Hierapolis di Frigia*, in: D. Di Bernardi Ferrero (Hrsg.), *Saggi in onore di Paolo Verzone*, Rom 2002, 109–118, hier 110 (= SEG 52, 1345; AE 2002, 1414–15). Die Autorin verweist 112 Anm. 10 auf eine weitere, unveröffentlichte Inschrift aus Hierapolis: σω βίνκας. Vgl. auch D. Feissel, *Chronique d'épigraphie byzantine 1987–2004*, Paris 2006, 118, Nr. 369.

38) Theoph. a.m. 6024, p. 181,34–182,1 de Boor mit der Variante τούμβικας. Vgl. Maas (wie Anm. 2) 31.

39) I.Cret. IV 512 = Bandy, *Greek Christ. Inscr. of Crete*, 50–51, Nr. 23, vgl. die gesammelte Literatur bei L. Gasperini, *Le iscrizioni gortinie di età tardo-antica e protobizantina*, in: *Creta romana e protobizantina*, Padua 2004, I 157–162, hier 159 Anm. 19.

40) I.Cret. IV 475 = Bandy, *Greek Christ. Inscr. of Crete*, 49, Nr. 21, vgl. die Diskussion bei R. Farioli Campanati, *Per la lista episcopale di Gortyna in età protobizantina nella documentazione archeologica. Precisazioni e nuovi dati da iscrizioni musive*, *Nea Rhome* 3 (2006) 115–121, hier 119–120 Anm. 10.